



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.4.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.4: < **Luxe ridicule de Poliarque**

. ON raconte que l'Athénien Poliarque, par un excès ridicule de luxe, faisait enterrer publiquement les chiens et les coqs qui l'avaient amusé pendant leur vie; que leurs funérailles, auxquelles il invitait ses amis, étaient célébrées avec magnificence; et qu'il érigeait à ces animaux chéris des colonnes sépulcrales, chargées d'inscriptions en leur honneur (

[10](#)

)>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 8.4.: <**Luxul ridicol al lui Poliarque.** Se istorisește cum că atenianul Poliarque, dintr-un exces ridicol de lux, îngropa public câinii și cocoșii care îl amuzaseră în timpul vieții; cum că funeraliile lor, la care erau invitați prietenii săi, erau celebrate magnific; și

că înălța animalelor sale dragi coloane sepulcrale, încărcate de inscripții în onoarea lor (10)>.

Comentarii:

(10) C'est ainsi que l'empereur Adrien faisait élever des tombeaux aux chiens et aux chevaux qu'il aimait; qu'Alexandre fit de magnifiques funérailles à Bucéphale, et bâtit, autour de son tombeau, une ville, à laquelle il donna le nom de ce cheval (*Bucéphalie*). C'est ainsi que de nos jours, une dame illustre érigea, dans le jardin de son hôtel, un mausolée à sa chatte, avec cette inscription si souvent citée :

***Ci-gît une chatte jolie,
Sa maîtresse, qui n'aima rien,
L'aima jusques à la folie.
Pourquoi le dire? on le voit bien.***

Traducere comentarii:

(10) Tot astfel împăratul Hadran a ridicat morminte câinilor și cailor pe care îi iubea; că Alexandru a făcut magnifice funeralii lui Bucephale și a ridicat, în jurul mormântului său, un oraș, pe care l-a numit după acest cal (Bucephalie). Tot astfel, spre zilele noastre, o doamnă ilustra a ridicat în grădina hotelului său, un mausoleu pisicii sale, cu inscripția aceasta adesea citată:

Aici odihnește o pisică drăguță,

Stăpâna sa, care plăcea nimicuță,

O iubea până la nebunie.

Vedem bine. Ce ar fi de grăit se știe?

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet